

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 7713

L

Unique Paper Code : 2093100019

Name of the Paper : COMPREHENSIVE STUDY OF A CLASSICAL
PERSIAN POET'S (FIRDAUSI AND NIZAMI)

Name of the Course : B.A., Persian, (DSE)

Semester : VIII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following couplets into Hindi or English or Urdu: 25

از میان اشعار زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

برافروخت چون گل رخ تاج بخش	ببخندید وز جای برکنند رخس
به تیر و کمان و به گرز و کمند	بیفگند بر دشت نخچیر چند
ز خاشاک وز خار و شاخ درخت	یکی آتشی بر فروزید سخت
چو آتش پراکنده شد پیلتن	درختی بجست از در بابزن
یکی نره گوری بزد بر درخت	که در چنگ او پر مرغی نسخت

(B)

ستمکاره خوانیمش ار دادگر	هنرمند دانیمش ار بی هنر
اگر مرگ دادست بیداد چیست	ز داد این همه بانگ و فریاد چیست
ازین راز جان تو آگاه نیست	بدین پرده اندر ترا راه نیست
همه تا در آرزو رفته فراز	به کس بر نشد این در راز باز
برفتن مگر بهتر آیدش جای	چو آرام یابد به دیگر سرای

P.T.O.

(C)

طراز شوشتر در چاج بندد	حبش را زلف بر طمغاج بندد
به تاج زر ثریا را بگیرد	به باز چتر عنقا را بگیرد
سمندش کوه از جیحون جهانند	شکوهش چتر بر گردون رساند
سر نه چرخ را در چنبر آورد	به فتح هفت کشور سر بر آورد
گهش قیصر گزیت دین فرستد	گهش خاقان خراج چین فرستد

- 2- Rewrite the following couplets into simple Persian with reference to the context. 20

اشعار زیر را به فارسی ساده با سیاق و سباق بنویسید:

سوی بند کردنش بشتافتند	چو بر دشت مر رخس را یافتند
همی هر یک از رخس جستند بهر	گرفتند و بردند پویان به شهر
خوش به کار آمدش باره دستکش	چو بیدار شد رستم از خواب
ز هر سو همی بارگی را ندید	بدان مرغزار اندرون بنگرید

3. Explain the following couplets into Hindi or English or Urdu: 15

اشعار زیر را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو شرح کنید:

بدود صبحدم کردم روانه	من از شفقت سپند مادرانه
نهد بر نام من نعلی بر آتش	به شرط آنکه گر بوئی دهد خوش
که جان عالمست و عالم جان	بدان لفظ بلند گوهر افشان
نظامی وانگهی صدگونه تقصیر	اتابک را بگوید کای جهانگیر

4. Highlight the salient features of *Khamseh-i-Nizami*. 15

مختصات خمسه نظامی را بیان کنید.

5. Show your acquaintances with classical Persian poetry. 15

آشنایی خودتان شعر کلاسیک فارسی را نشان بدهید.